

Anejo C: Las escalas *DIALANG*

Este anejo contiene una descripción del sistema *DIALANG* de evaluación de la lengua que es una aplicación del *Marco* para fines de diagnóstico. Este sistema se centra en las especificaciones de autoevaluación utilizadas y en el estudio de valoración llevado a cabo en ellas como parte del desarrollo del sistema. También se incluyen dos escalas descriptivas relacionadas, que se basan en el *Marco* y que se utilizan para informar a los alumnos de los resultados del diagnóstico y para explicárselos. Los descriptores de este proyecto fueron escalonados y se equipararon con los niveles del *Marco* utilizando el método nº 12c (modelo de Rasch) explicado al final del anejo A.

El proyecto *DIALANG*

El sistema evaluador de DIALANG

El proyecto *DIALANG* es un sistema de evaluación pensado para alumnos de idiomas que quieren conseguir información de diagnóstico sobre su dominio de la lengua estudiada. El proyecto *DIALANG* se lleva a cabo con la ayuda financiera de la Comisión Europea y la Dirección General de Educación y Cultura (Programa SOCRATES, LINGUA, Acción D).

El sistema se compone de autoevaluación, pruebas lingüísticas y retroalimentación, que están disponibles en catorce lenguas europeas: alemán, danés, español, finés, francés, griego, holandés, inglés, irlandés, islandés, italiano, noruego, portugués y sueco. *DIALANG* se puede utilizar a través de Internet de forma gratuita.

El marco de evaluación de *DIALANG* y las escalas descriptivas utilizadas para informar de los resultados a los usuarios se basan directamente en el *Marco de referencia*. La mayoría de las especificaciones de autoevaluación empleadas en *DIALANG*, también se han extraído del *Marco* y se han adaptado, cuando ha sido necesario, para satisfacer las necesidades específicas del sistema.

Finalidad del proyecto DIALANG

El proyecto *DIALANG* se dirige a los adultos que quieren conocer su nivel de dominio de una lengua y obtener retroalimentación sobre las cualidades y las insuficiencias de dicho dominio. Este sistema también proporciona a los alumnos consejos sobre la forma de mejorar sus destrezas lingüísticas y además intenta despertar en ellos la conciencia del aprendizaje y del dominio de la lengua. Este sistema no concede certificados y sus usuarios principales son alumnos que estudian idiomas de forma independiente o en cursos académicos. Sin embargo, muchas de las características del sistema también les pueden resultar útiles a los profesores de idiomas para sus objetivos.

El procedimiento evaluador en DIALANG

El procedimiento evaluador de *DIALANG* consta de las siguientes fases:

1. Elección de la lengua de recepción de la prueba (catorce posibles).
2. Registro.
 1. Elección de la lengua de la que se quiere ser evaluado (catorce posibles).
 2. Prueba de valoración de la amplitud de vocabulario.
 3. Elección de la destreza (comprensión escrita y auditiva, expresión escrita, vocabulario, estructuras).
 4. Autoevaluación (sólo en comprensión escrita y auditiva y en expresión escrita).
 5. Estimación previa del sistema sobre la capacidad del alumno.
 6. Se proporciona una prueba de dificultad adecuada.
 7. Retroalimentación.

Al entrar en el sistema, los alumnos eligen primero la lengua en la que desean recibir instrucciones y retroalimentación. Después de registrarse, se les presenta una prueba de clasificación que también valora la cantidad de su vocabulario. Después de elegir la destreza de la que quieren ser evaluados, se les presentan varias especificaciones de autoevaluación antes de realizar la prueba elegida. Estas especificaciones de autoevaluación abarcan la destreza en cuestión, y el alumno tiene que decidir si puede realizar o no la actividad que se describe en cada especificación. La autoevaluación no está disponible para las otras dos áreas evaluadas por *DIALANG*, vocabulario y estructuras, porque no existen en el *Marco* especificaciones que sirvan de fuente. Después de la prueba, como parte de la retroalimentación, se pregunta a los alumnos si su nivel de dominio autoevaluado difiere del nivel de dominio que el sistema les otorga según su actuación en las pruebas. También se ofrece a los usuarios en la sección explicativa de la retroalimentación, la oportunidad de analizar los motivos potenciales de una mala equiparación entre la autoevaluación y los resultados de la prueba.

Finalidad de la autoevaluación en el sistema DIALANG

Las especificaciones de autoevaluación se utilizan por dos motivos en el sistema *DIALANG*. En primer lugar, la autoevaluación se considera una importante actividad en sí misma. Se estima que fomenta el aprendizaje autónomo, que da a los alumnos un mayor control sobre su aprendizaje y que mejora su conciencia sobre el proceso de aprendizaje.

La segunda finalidad de la autoevaluación en *DIALANG* es más técnica: el sistema utiliza la prueba de valoración de la amplitud de vocabulario y los resultados de la autoevaluación para valorar la capacidad del alumno, y después le propone la prueba cuyo nivel de dificultad se equipara mejor con su capacidad.

Las escalas de autoevaluación de *DIALANG*

Fuente

La mayoría de las especificaciones de autoevaluación utilizadas en *DIALANG* fueron tomadas de la versión inglesa del *Marco de referencia* (Versión 2, 1996). A este respecto, *DIALANG* es una aplicación directa del *Marco* con fines de evaluación.

Desarrollo cualitativo

El grupo de trabajo de *DIALANG* que se ocupa de la autoevaluación¹ revisó todos los enunciados del *Marco de referencia* en 1998 y eligió los que parecían ser más concretos, claros y sencillos, y se consultaron, asimismo, los resultados empíricos de North (1996/2000) relativos a las especificaciones. Se eligieron más de cien especificaciones para la comprensión de lectura, la comprensión auditiva y la expresión escrita. Del mismo modo, se eligieron especificaciones relativas a la expresión oral, pero como la expresión oral no forma parte del actual sistema *DIALANG*, no se incluyeron en el estudio de validación que se describe más adelante y no se presentan, por tanto, en este anejo.

La redacción de las especificaciones se cambió de tercera a primera persona, porque se iban a utilizar para fines de autoevaluación más que para fines de evaluación del profesor. Se modificaron algunas especificaciones para simplificarlas y así adecuarlas a los usuarios a los que iban destinadas; también se elaboraron algunas especificaciones nuevas, cuando no había material suficiente en el *Marco de referencia* del que hacer uso (las especificaciones nuevas aparecen en los cuadros en cursiva). Todas las especificaciones fueron verificadas por el Dr. Brian North, creador de las especificaciones del *Marco*, y por un grupo de cuatro expertos en evaluación y enseñanza de idiomas, antes de decidir la redacción final de las especificaciones.

Traducción

Debido a que *DIALANG* es un sistema multilingüe, las especificaciones de autoevaluación fueron después traducidas del inglés a otras trece lenguas. La traducción siguió un procedimiento concertado, se acordaron unas directrices para la traducción y la negociación y un criterio cualitativo importante fue la comprensibilidad para los alumnos. Al principio, dos o tres traductores por lengua tradujeron las especificaciones a su idioma de forma independiente y después se reunieron para debatir las diferencias y acordar una redacción de consenso. Las traducciones fueron remitidas al grupo de autoevaluación, cuyos miembros tenían el dominio lingüístico suficiente para comprobar además la calidad de las traducciones en nueve lenguas. Se contactó con los traductores, se discutieron todos los asuntos relacionados con la redacción y se acordaron las modificaciones.

La gradación de las especificaciones de autoevaluación

Hasta ahora, el proyecto *DIALANG* ha llevado a cabo un estudio de gradación de las especificaciones de autoevaluación. Antes de nada, hay que anotar que la gradación de dificultad es un procedimiento que determina de forma estadística el nivel de dificultad de ítems, especificaciones, etc., con el fin de establecer una escala con ellos. La gradación se basó en una muestra de 304 sujetos (diseño completo de la prueba) que también realizaron varias pruebas de *DIALANG* en finés. Se les presentaron las especificaciones de autoevaluación, bien en sueco (para 250 individuos que tenían el sueco como lengua materna) o bien en inglés. Además, la mayoría de estas personas podía consultar la versión finlandesa de las especificaciones.²

¹ El grupo estaba compuesto por Alex Teasdale (presidente), Neus Figueras, Ari Huhta, Fellyanka Kaftandjieva, Mats Oscarson y Sauli Takala.

² El estudio fue realizado en el Centro de Estudios de Lenguas Aplicadas de la universidad de Jyväskylä, que era el centro de coordinación del proyecto, entre 1996 y 1999, por el grupo de trabajo de análisis de datos que estaba compuesto por Fellyanka Kaftandjieva (presidente), Norman Verhelst, Sauli Takala, John de Jong y Timo Törmäkangas. El centro de coordinación de la Fase 2 de *DIALANG* es la Freie Universität de Berlín.

Se analizaron los datos con el programa OPLM (Verhelst *et al.*, 1985; Verhelst y Glass, 1995).³ Los resultados del análisis fueron muy buenos; más del 90 por ciento de las especificaciones pudieron ser escalonadas, es decir, encajaron en el modelo estadístico utilizado. Las tres escalas de autoevaluación que se crearon mediante la gradación de las especificaciones fueron muy homogéneas, como así lo indicaron los altos índices de fiabilidad (alfa de Cronbach: 0,91 para la comprensión de lectura, 0,93 para la comprensión auditiva y 0,94 para la expresión escrita)⁴.

Parecidos estudios de gradación se llevarán a cabo cuando se realicen pruebas con las otras trece lenguas siguiendo el enfoque desarrollado por el grupo de análisis de datos. Estos estudios demostrarán hasta qué punto se pueden repetir los excelentes resultados del primer estudio y si existe la tendencia de que algunas especificaciones sean mejores que otras de forma consistente para fines de autoevaluación.

Aunque el primer estudio de gradación sea sólo uno, hay que destacar que este estudio demuestra la calidad de más de una versión en una lengua de las especificaciones de autoevaluación del sistema *DIALANG*. Esto es así porque la mayoría de los alumnos estudiados pudieron elegir cualquiera de las tres versiones, e incluso todas (sueco, inglés o finés) cuando completaron la parte de autoevaluación, aunque la mayoría probablemente utilizó la versión sueca. Debido al cuidadoso procedimiento de traducción, podemos suponer con toda garantía que las especificaciones de autoevaluación son en gran medida equivalentes en todas las lenguas, suposición que obviamente será evaluada como parte de otros estudios de gradación.

Otra muestra de la calidad de las escalas de autoevaluación de *DIALANG* —y de las escalas del *Marco de referencia*— la obtuvo el Dr. Kaftandjieva, al establecer una correlación entre los valores de dificultad de las especificaciones de este estudio y los valores de las mismas especificaciones conseguidos por North (1996/2000) en un contexto diferente. La correlación resultó ser muy alta (0,83 o incluso 0,897, si se excluye una especificación de comportamiento extraño).

El documento C1 presenta las 107 especificaciones de autoevaluación para la comprensión de lectura, la comprensión auditiva y la expresión escrita que superaron el estudio de gradación basado en datos finlandeses. Las especificaciones de cada cuadro están ordenadas en función de la dificultad, de las más fáciles a las más difíciles. Las especificaciones que no se tomaron del *Marco de referencia* aparecen en *cursiva*.

Otras escalas *DIALANG* basadas en el *Marco de referencia*

Además de las especificaciones de autoevaluación, *DIALANG* utiliza dos conjuntos de escalas descriptivas basadas en el *Marco de referencia*. Las escalas se refieren a la comprensión de lectura, la expresión escrita y la comprensión auditiva:

³ El OPLM es una extensión del modelo de Rasch que permite que los ítems difieran en su discriminación. Lo que lo diferencia del modelo de dos parámetros es que los parámetros de discriminación no se calculan sino que se introducen como constantes conocidas.

⁴ El ajuste global del modelo de datos también fue bastante bueno ($p = 0,26$) cuando las especificaciones se graduaron juntas. El ajuste estadístico para la gradación basada en destrezas también fue bueno ($p = 0,10$ para la comprensión de lectura, 0,84 para la expresión escrita y 0,78 para la comprensión auditiva).

- La versión más concisa acompaña la puntuación de la prueba,
- La versión más concisa acompaña la puntuación de la prueba,
- La versión más extensa forma parte de la información adicional sobre los resultados.

Escalas concisas

DIALANG utiliza las escalas concisas generales de la comprensión de lectura, la expresión escrita y la comprensión auditiva, para informar de las puntuaciones del sistema *DIALANG*. Cuando los alumnos obtienen retroalimentación sobre su actuación, se les da un resultado respecto a la escala del *Marco de referencia*, de A1 a C2, y el sentido de esta puntuación se describe utilizando estas escalas de información de resultados. Estas escalas fueron ratificadas en el contexto *DIALANG* pidiendo a doce expertos que asignaran cada especificación a uno de seis niveles. Estas escalas generales de información de resultados fueron utilizadas después por los expertos para asignar cada ítem de las pruebas de fines de *DIALANG* a un nivel del *Marco de referencia*. La escala está basada en el cuadro 2 del *Marco*; las descripciones fueron ligeramente modificadas de la misma forma que las especificaciones de autoevaluación. Estas escalas se presentan en el documento C2.

Información adicional sobre los resultados

La sección de información adicional sobre los resultados del sistema de evaluación utiliza escalas que contienen descripciones más extensas de dominio de la lengua, relativas a la comprensión de lectura, la expresión escrita y la comprensión auditiva. La sección ofrece a los usuarios una relación más detallada de los conocimientos lingüísticos característicos de los usuarios en cada uno de los niveles de destreza. Los alumnos también pueden comparar la descripción de un nivel concreto con las descripciones de niveles contiguos. Estas escalas más detalladas también se fundamentan en las escalas del cuadro 2 del *Marco*, pero los descriptores se elaboraron más a fondo con la ayuda de otras secciones del *Marco* y también a partir de otras fuentes. Estas escalas se presentan en el Documento C3.

Los lectores que se interesen por los resultados de los estudios empíricos a los que nos hemos referido aquí, encontrarán una información más detallada sobre ellos en la obra de Takala y Kaftandjieva (de próxima publicación); para obtener más información sobre el sistema en general y sobre la retroalimentación que proporciona, se pueden consultar las obras de Huhta, Luoma, Oscarson, Sajavaara, Takala y Teasdale (de próxima publicación).

Obras de consulta:

- HUHTA, A., LUOMA S., OSCARSON M., SAJAVAARA K., TAKALA S. y TEASDALE A., (de próxima publicación). «DIALANG: A Diagnostic Language Assessment System for Learners», en Alderson J. C. (ed.), *Case Studies of the Use of the Common European Framework*, Consejo de Europa.
- NORTH, B. (1996/2000), *The Development of a Common Framework Scale of Language Proficiency Based on a Theory of Measurement*, Tesis doctoral, Thames Valley University, Reimpresión en 2000, Nueva York, Peter Lang.
- TAKALA, S. y KAFTANDJIEVA F. (de próxima publicación), «Council of Europe Scales of Language Proficiency: A Validation Study», en ALDERSON J. C. (ed.), *Case Studies of the Use of the Common European Framework*, Consejo de Europa.
- VERHELST, N., GLASS C., y VERSTRALEN H. (1985), «One-Parameter Logistic Model: OPLM», Arnhem, CITO.
- VERHELST, N. y GLASS C. (1995), «The One-Parameter Logistic Model», en FISHER G. y MOLENAAR I. (ed.), *Rasch Models: Foundation, Recent Developments and Applications*, Nueva York, Springer-Verlag, págs. 215-237.

Documento C1 Especificaciones de autoevaluación de *DIALANG*

Nivel del <i>Maco</i>	COMPRENSIÓN ESCRITA
A1	Puedo entender la idea general de textos informativos sencillos y breves y las descripciones sencillas, especialmente si contienen ilustraciones que ayuden a explicar el texto.
A1	Puedo entender textos muy cortos y sencillos, con la ayuda de palabras que me resulten familiares y de expresiones básicas, releyendo, por ejemplo, partes del texto.
A1	Puedo seguir instrucciones escritas, breves y sencillas, especialmente si contienen ilustraciones.
A1	Puedo reconocer nombres corrientes, palabras y expresiones muy sencillas, en anuncios sencillos, en las situaciones más habituales.
A1	Puedo entender mensajes breves y sencillos, por ejemplo, en una postal.
A2	Puedo entender textos breves y sencillos que contengan palabras muy corrientes, incluyendo algunas palabras internacionales de uso común.
A2	Puedo entender textos breves y sencillos, escritos en un lenguaje cotidiano corriente.
A2	Puedo entender textos breves y sencillos relacionados con mi trabajo.
A2	Puedo encontrar información específica en materiales cotidianos sencillos, como anuncios publicitarios, folletos, menús y horarios.
A2	Puedo identificar información específica en materiales sencillos, como cartas, folletos y artículos breves de periódico que describan acontecimientos.
A2	Puedo entender cartas personales cortas.
A2	Puedo entender cartas y faxes normales, relativos a temas cotidianos.
A2	Puedo entender instrucciones sencillas sobre aparatos de uso común en la vida diaria como, por ejemplo, un teléfono público.
A2	Puedo entender las señales y los avisos que se encuentran usualmente en lugares públicos como calles, restaurantes, estaciones de tren y en los lugares de trabajo.
B1	Puedo entender textos poco complicados sobre temas relacionados con mis campos de interés.
B1	Puedo encontrar y entender la información general que necesito en materiales cotidianos, como cartas, folletos y documentos oficiales breves.
B1	Puedo buscar en textos extensos o en varios textos breves la información específica que necesito para realizar una tarea.
B1	Puedo reconocer los puntos más importantes en artículos sencillos de periódico que traten sobre temas que me son familiares.
B1	Puedo identificar las conclusiones principales de textos argumentativos escritos con claridad.
B1	Puedo reconocer la línea argumental general de un texto, sin llegar a entenderlo todo con todo detalle.
B1	Puedo entender la descripción de acontecimientos, sentimientos y deseos en cartas personales, lo bastante bien como para mantener correspondencia con amigos o conocidos.
B1	Puedo entender instrucciones sencillas y escritas con claridad sobre el manejo de un aparato.
B2	Puedo leer la correspondencia relacionada con mis campos de interés y entiendo sin dificultad el significado esencial.
B2	Puedo entender artículos especializados sobre asuntos fuera de mi campo, siempre que pueda utilizar un diccionario para confirmar la terminología.
B2	Puedo leer a diferentes velocidades y de distintas formas muchos tipos de textos con bastante facilidad de acuerdo con mi objetivo de lectura y con el tipo de texto.
B2	Tengo un amplio vocabulario de lectura, pero a veces tengo dificultades con algunas palabras y expresiones que no son habituales.
B2	Puedo identificar rápidamente el contenido y la importancia de noticias, artículos e informes sobre una amplia gama de temas profesionales y decidir si vale la pena estudiarlos más detenidamente.
B2	Puedo entender artículos e informes referidos a problemas contemporáneos en los que los autores de los mismos adopten posturas o puntos de vista concretos.
C1	Puedo entender cualquier tipo de correspondencia utilizando esporádicamente el diccionario.
C1	Puedo entender con todo detalle instrucciones largas y complejas relativas a una máquina o a procedimientos nuevos que no pertenecen a mi especialidad, si puedo volver a leer las secciones difíciles.
C2	Puedo entender e interpretar prácticamente todas las formas de lengua escrita, incluyendo textos literarios o no literarios de carácter abstracto, estructuralmente complejos o muy coloquiales.

Nivel del Marco	EXPRESIÓN ESCRITA
A1	Puedo escribir notas sencillas a los amigos.
A1	Puedo describir el lugar donde vivo.
A1	Puedo rellenar formularios con datos personales.
A1	Puedo escribir expresiones y frases sencillas aisladas.
A1	Puedo escribir una postal breve y sencilla.
A1	Puedo escribir cartas y notas breves con la ayuda de un diccionario.
A2	Puedo hacer descripciones breves y básicas sobre acontecimientos y actividades.
A2	Puedo escribir cartas personales muy sencillas, expresando agradecimiento o disculpándome.
A2	Puedo escribir notas y textos breves y sencillos relativos a asuntos cotidianos.
A2	Puedo describir planes y proyectos.
A2	Puedo explicar lo que me gusta o no me gusta de algo.
A2	Puedo describir a mi familia, mis condiciones de vida, mis estudios y mi trabajo actual o más reciente.
A2	Puedo describir actividades y experiencias personales pasadas.
B1	Puedo escribir informes muy breves para transmitir información sobre hechos cotidianos e indicar los motivos de una actuación determinada.
B1	Puedo escribir cartas personales describiendo experiencias, sentimientos y acontecimientos con todo detalle.
B1	Puedo describir detalles básicos de sucesos imprevisibles como, por ejemplo, un accidente.
B1	Puedo describir sueños, esperanzas y ambiciones.
B1	Puedo tomar notas acerca de problemas, peticiones de información, etc.
B1	Puedo describir el argumento de un libro o una película y describir también mis reacciones.
B1	Puedo exponer brevemente las razones y dar explicaciones sobre mis opiniones, planes y acciones.
B2	Puedo evaluar diferentes ideas y soluciones para resolver un problema.
B2	Puedo sintetizar información y argumentos partiendo de diferentes fuentes.
B2	Puedo construir una argumentación razonada.
B2	Puedo especular sobre causas, consecuencias y situaciones hipotéticas.
C1	Puedo ampliar y defender puntos de vista extendiéndome y utilizando otros puntos de vista complementarios, razonamientos y ejemplos adecuados.
C1	Puedo desarrollar una argumentación sistemática, poniendo el énfasis apropiado en los aspectos significativos y presentando detalles relevantes para defenderla.
C1	Puedo hacer descripciones detalladas y claras sobre asuntos complejos.
C1aprox	Suelo escribir sin consultar el diccionario.
C1aprox	Escribo lo bastante bien como para no tener que hacer correcciones, a menos que el texto sea importante.
C2	Proporciono una estructura lógica, apropiada y eficaz que contribuye a que el lector encuentre los aspectos significativos.
C2	Puedo escribir con un lenguaje claro y fluido informes, artículos o ensayos que presenten un asunto u ofrezcan una valoración crítica de propuestas o de trabajos literarios.
C2aprox	Escribo lo bastante bien como para que los hablantes nativos no tengan que corregir mis textos.
C2aprox	Escribo lo bastante bien como para que las mejoras que puedan hacer en mis textos los profesores de expresión escrita no sean muy significativas.

Nivel del Marco	COMPRENSIÓN ORAL
A1	Puedo entender expresiones habituales referidas a necesidades cotidianas sencillas, si me las dicen con claridad, despacio y más de una vez.
A1	Puedo seguir un discurso lento y articulado con claridad, con pausas largas para poder entender el significado.
A1	Puedo entender preguntas e instrucciones y seguir indicaciones breves y sencillas.
A1	Puedo entender números, precios y horas.
A2	Puedo entender lo bastante como para realizar intercambios sencillos y cotidianos sin demasiado esfuerzo.
A2	Puedo identificar generalmente el tema de conversación, si se habla despacio y con claridad.
A2	Puedo entender generalmente un discurso clara y en lengua estándar sobre asuntos conocidos, aunque en una situación real puede que tenga que pedir que me lo repitan o que me lo vuelvan a formular.
A2	Puedo entender lo bastante como para poder solucionar las necesidades concretas de la vida diaria, siempre que se hable claro y despacio.
A2	Puedo entender frases y expresiones referidas a necesidades inmediatas.
A2	Puedo desenvolverme y realizar gestiones sencillas en tiendas, oficinas de correos y bancos.
A2	Puedo entender indicaciones sencillas sobre cómo ir de un lugar a otro a pie o en transporte público.
A2	Puedo entender la información esencial de breves pasajes grabados relacionados con asuntos cotidianos previsibles, siempre que se hable despacio y con claridad.
A2	Puedo identificar la idea principal de noticias televisadas sobre acontecimientos, accidentes, etc. cuando hay material visual que ilustra el comentario.
A2	Puedo captar la idea principal de mensajes y avisos, si son cortos, claros y sencillos.
B1	Puedo deducir por el contexto el significado de algunas palabras desconocidas y entender el significado de la frase, si conozco el tema.
B1	Puedo seguir generalmente las ideas principales de conversaciones prolongadas, siempre que la dicción sea clara y se utilice un nivel de lengua estándar.
B1	Puedo seguir conversaciones cotidianas claras, aunque en una situación real tendría que pedir de vez en cuando que me repitieran algunas palabras y frases concretas.
B1	Puedo entender información sencilla sobre hechos relacionados con temas cotidianos o con el trabajo, identificando tanto los mensajes generales como los detalles específicos, siempre que se hable con claridad y con un acento que me resulte conocido.
B1	Puedo entender las ideas principales de un discurso claro en lengua estándar, sobre cuestiones que me son familiares y que ocurren habitualmente.
B1	Puedo entender conferencias o charlas que traten asuntos de mi especialidad, siempre que el tema me resulte conocido y la presentación sea clara y esté bien organizada.
B1	Puedo comprender información sencilla de carácter técnico como, por ejemplo, las instrucciones de uso de cualquier aparato corriente.
B1	Puedo entender el contenido de casi todo el material de audio grabado o retransmitido sobre temas cotidianos, si el discurso es lento y claro.
B1	Puedo seguir muchas películas en las que la parte visual y la acción ilustran buena parte del argumento y en las que la historia es sencilla y el lenguaje es claro.
B1	Puedo captar las ideas principales de programas retransmitidos sobre temas conocidos o de interés personal, si el discurso es lento y claro.
B2	Puedo entender con todo detalle lo que me dicen cuando se dirigen a mí en la lengua hablada estándar, aunque haya ruido de fondo.
B2	Puedo entender la lengua hablada estándar, en directo o retransmitida, sobre temas más o menos conocidos, relacionados con la vida personal, académica o profesional. Sólo tengo problemas si hay mucho ruido de fondo, o bien si se usan estructuras poco claras o coloquialismos y expresiones idiomáticas.
B2	Puedo entender las ideas principales de un discurso complejo sobre temas tanto concretos como abstractos, articulados en lengua estándar, incluyendo debates técnicos de mi campo de interés o especialización.
B2	Puedo seguir un discurso extenso y líneas argumentales complejas, siempre que el tema me sea relativamente conocido y la secuencia esté estructurada con claridad por parte del hablante.
B2	Puedo seguir las ideas principales de conferencias, charlas, informes y otras formas de presentación, aún con cierta complejidad de ideas y con un lenguaje complicado.
B2	Puedo entender los anuncios y los mensajes sobre temas concretos y abstractos, si son en lengua estándar y a velocidad normal.
B2	Puedo entender la mayoría de documentales radiofónicos o retransmitidos, si son en lengua estándar, y puedo identificar el estado de ánimo del hablante, su tono de voz, etc.

B2	Puedo entender la mayoría de las noticias de televisión y de los programas de actualidad, como documentales, entrevistas en directo, debates, obras de teatro y la mayoría de las películas en lengua estándar.
B2	Puedo seguir conferencias o charlas sobre temas de mi especialidad, siempre que la presentación sea clara.
C1	Puedo seguir el ritmo de una conversación animada entre hablantes nativos.
C1	Puedo entender lo bastante como para seguir un discurso extenso sobre temas abstractos y complejos que no sean de mi especialidad, aunque puede que necesite confirmar algunos detalles, sobre todo si el acento no me resulta familiar.
C1	Puedo reconocer una amplia gama de expresiones idiomáticas y de coloquialismos, así como cambios de estilo.
C1	Puedo seguir un discurso extenso, aunque no esté estructurado con demasiada claridad y aunque las relaciones entre las ideas estén sólo implícitas y no se declaren explícitamente.
C1	Puedo seguir la mayoría de las conferencias, discusiones y debates con relativa facilidad.
C1	Puedo extraer información específica de anuncios públicos con una calidad de audición deficiente.
C1	Puede entender información compleja de carácter técnico, como instrucciones de uso y especificaciones de productos y servicios conocidos.
C1	Puedo entender una amplia gama de material de audio grabado, incluso sin que sea necesariamente en lengua estándar, y puedo identificar detalles sutiles e incluso actitudes y relaciones implícitas entre los hablantes.
C1	Puedo seguir sin dificultad películas que contienen un grado considerable de argot y de usos idiomáticos.
C2	Puedo seguir conferencias y presentaciones especializadas que utilizan un alto grado de coloquialismos, usos regionales o terminología poco habitual.

Documento C2

Las escalas generales (de modo conciso) para informar de las calificaciones de DIALANG

Nivel del Marco	COMPRENSIÓN ESCRITA
A1	Los resultados de la prueba indican que usted tiene un nivel A1 o inferior en comprensión escrita (de lectura) según la clasificación del Consejo de Europa. En este nivel se pueden entender oraciones muy sencillas, por ejemplo las de notas, carteles o catálogos.
A2	Los resultados de la prueba indican que usted tiene un nivel A2 en comprensión escrita (de lectura) según la clasificación del Consejo de Europa. En este nivel se pueden entender textos cortos y sencillos. Se puede encontrar información específica en textos sencillos de la vida cotidiana, como anuncios publicitarios, folletos, menús y horarios, y se pueden entender cartas personales breves y sencillas.
B1	Los resultados de la prueba indican que usted tiene un nivel B1 en comprensión escrita (de lectura) según la clasificación del Consejo de Europa. En este nivel se pueden entender textos relacionados con la vida cotidiana y con el trabajo, y cartas personales en las que se describen acontecimientos, sentimientos y deseos.
B2	Los resultados de la prueba indican que usted tiene un nivel B2 en comprensión escrita (de lectura) según la clasificación del Consejo de Europa. En este nivel se pueden entender artículos e informes sobre temas contemporáneos cuando el autor adopta una postura determinada ante un problema o expresa un punto de vista concreto. También se comprenden casi todos los relatos cortos y las novelas populares.
C1	Los resultados de la prueba indican que usted tiene un nivel C1 en comprensión escrita (de lectura) según la clasificación del Consejo de Europa. En este nivel se pueden entender textos largos y complejos de carácter literario o sobre determinados acontecimientos, incluidas las diferencias de estilo. También se comprenden el lenguaje "especializado" de artículos e instrucciones técnicas, aunque no sean de la especialidad propia.
C2	Los resultados de la prueba indican que usted tiene un nivel C2 o superior en comprensión escrita (de lectura) según la clasificación del Consejo de Europa. En este nivel se pueden leer sin problemas casi todas las formas de texto, incluyendo textos abstractos que contienen palabras y elementos gramaticales difíciles. Por ejemplo: manuales, artículos especializados y textos literarios.

Nivel del Marco	EXPRESIÓN ESCRITA
A1	Los resultados de la prueba indican que usted tiene un nivel A1 en expresión escrita según la clasificación del Consejo de Europa. En este nivel se pueden escribir textos sencillos en una postal, por ejemplo, para enviar felicitaciones en épocas festivas. Se pueden rellenar formularios con datos personales, por ejemplo, el nombre, la nacionalidad y la dirección en el formulario del registro de un hotel.
A2	Los resultados de la prueba indican que usted tiene un nivel A2 en expresión escrita según la clasificación del Consejo de Europa. En este nivel se pueden escribir notas y mensajes cortos y sencillos sobre asuntos y necesidades cotidianas, y cartas personales muy sencillas, por ejemplo, de agradecimiento.
B1	Los resultados de la prueba indican que usted tiene un nivel B1 en expresión escrita según la clasificación del Consejo de Europa. En este nivel se pueden escribir textos sencillos sobre temas cotidianos o de interés personal, y cartas personales describiendo experiencias e impresiones.
B2	Los resultados de la prueba indican que usted tiene un nivel B2 en expresión escrita según la clasificación del Consejo de Europa. En este nivel se pueden escribir textos claros y detallados que tratan una amplia gama de materias relacionadas con los intereses propios; se pueden escribir redacciones o informes que transmiten información y presentan argumentos a favor o en contra de un punto de vista concreto; y se pueden escribir cartas enfatizando la trascendencia personal de acontecimientos y experiencias.
C1	Los resultados de la prueba indican que usted tiene un nivel C1 en expresión escrita según la clasificación del Consejo de Europa. En este nivel se pueden escribir textos claros y bien estructurados, y se pueden expresar puntos de vista propios con cierto detalle; se puede escribir sobre temas complejos en cartas, redacciones o informes, destacando los aspectos que se creen más importantes; se pueden escribir también distintos tipos de textos con un estilo seguro y personal que resulta apropiado para los lectores a los que van dirigidos.
C2	Los resultados de la prueba indican que usted tiene un nivel C2 en expresión escrita según la clasificación del Consejo de Europa. En este nivel se puede escribir con claridad y fluidez y con un estilo adecuado; se pueden escribir cartas, informes y artículos complejos de manera que ayuden al lector a considerar y recordar aspectos importantes; y se escriben resúmenes y reseñas de textos profesionales o literarios.

Nivel del Marco	COMPRENSIÓN ORAL
A1	Los resultados de la prueba indican que usted tiene un nivel A1 en comprensión oral según la clasificación del Consejo de Europa. En este nivel se pueden entender frases muy sencillas sobre uno mismo, sobre personas conocidas y sobre las cosas que nos rodean, cuando los interlocutores hablan despacio y con claridad.
A2	Los resultados de la prueba indican que usted tiene un nivel A2 en comprensión oral según la clasificación del Consejo de Europa. En este nivel se pueden entender las expresiones y las palabras más habituales sobre cosas de importancia personal; por ejemplo, información personal y familiar muy básica, compras, el trabajo propio; y se puede comprender la idea principal de mensajes y declaraciones breves, claros y sencillos.
B1	Los resultados de la prueba indican que usted tiene un nivel B1 en comprensión oral según la clasificación del Consejo de Europa. En este nivel se pueden entender las ideas principales de un discurso claro en lengua estándar, que trata temas cotidianos relacionados con el trabajo, la escuela, el ocio, etc. En programas de televisión y radio sobre temas actuales o programas de interés personal o profesional, se pueden comprender las ideas principales siempre que se hable lenta y claramente.
B2	Los resultados de la prueba indican que usted tiene un nivel B2 en comprensión oral según la clasificación del Consejo de Europa. En este nivel se pueden seguir intervenciones de cierta extensión y líneas argumentales complejas, siempre que el tema resulte razonablemente familiar; también se pueden comprender la mayoría de las noticias y programas de televisión sobre temas actuales.
C1	Los resultados de la prueba indican que usted tiene un nivel C1 en comprensión oral según la clasificación del Consejo de Europa. En este nivel se puede entender la lengua hablada, aunque no esté claramente estructurada y aunque las ideas y los pensamientos no se expresen de forma explícita; también se pueden seguir sin mucho esfuerzo programas de televisión y películas.
C2	Los resultados de la prueba indican que usted tiene un nivel C2 en comprensión oral según la clasificación del Consejo de Europa. En este nivel se puede entender cualquier tipo de lengua hablada, tanto en directo como en los medios de comunicación; también se puede entender a un hablante nativo que hable deprisa, si se dispone de cierto tiempo para habituarse al acento.

Documento C3 Escalas descriptivas detalladas que se utilizaron en la sección de información adicional sobre los resultados de *DIALANG*

COMPRESIÓN ESCRITA						
	A1	A2	B1	B2	C1	C2
Tipos de texto que comprendo	Textos muy breves y sencillos, generalmente descripciones, sobre todo si contienen imágenes. Instrucciones escritas breves y sencillas, por ejemplo, postales y letreros.	Textos sobre asuntos cotidianos y concretos. Textos breves y sencillos: cartas y faxes corrientes, personales y de negocios, la mayoría de las señales y letreros habituales, las Páginas Amarillas, anuncios publicitarios.	Textos claros que tratan temas relativos a mi campo de interés. Material cotidiano: cartas, folletos y documentos oficiales breves. Artículos sencillos de periódico que tratan temas cotidianos y descripciones de acontecimientos. Textos argumentativos escritos con claridad. Cartas personales que expresan sentimientos y deseos. Instrucciones de uso de un aparato, sencillas y escritas con claridad.	Correspondencia relacionada con mi campo de interés. Textos extensos, incluidos artículos especializados que no son de mi campo de interés, o muy especializados dentro de mi campo. Artículos e informes sobre problemas actuales con puntos de vista concretos.	Amplia serie de textos extensos y complejos pertenecientes a la vida social, profesional o académica. Instrucciones complejas sobre una máquina o un procedimiento nuevo y desconocido que no es de mi campo de interés.	Amplia serie de textos extensos y complejos: prácticamente todas las formas de lengua escrita. Textos literarios y no literarios de carácter abstracto, estructuralmente complejos o muy coloquiales.
Lo que comprendo	Nombres y palabras corrientes y frases básicas.	Comprendo textos breves y sencillos. Encuentro información específica en material sencillo y cotidiano.	Comprendo el lenguaje sencillo. Comprendo una argumentación general escrita con claridad (pero no necesariamente todos los detalles). Comprendo instrucciones claras. Encuentro la información que necesito en material cotidiano. Localizo información específica buscando en un texto extenso o en varios textos.	Comprensión asistida por un amplio y activo vocabulario de lectura: dificultad con expresiones y modismos menos corrientes y con la terminología. Comprendo el significado esencial de la correspondencia dentro de mi campo de interés y de artículos especializados que no son de mi campo de interés (con diccionario). Consigo información, ideas y opiniones de fuentes muy especializadas dentro de mi campo de interés. Localizo detalles importantes en textos extensos.	Identifico detalles sutiles, incluidas actitudes y opiniones no declaradas explícitamente. Comprendo textos complejos con todo detalle, incluyendo detalles sutiles, actitudes y opiniones (véase condiciones y limitaciones).	Comprendo sutilezas de estilo y de significado, declaradas tanto implícita como explícitamente.
Condiciones y limitaciones	Frases sencillas, una a una, releendo partes de un texto.	Limitado principalmente al lenguaje corriente y al relacionado con mi trabajo.	Capacidad para determinar las principales conclusiones y comprender argumentos, limitada a textos claros.	La serie y los tipos de textos son sólo una limitación menor: leo distintos tipos de textos a distintas velocidades y de formas distintas según la finalidad y el tipo. Necesito diccionario para textos más especializados o poco corrientes.	Comprendo los detalles en textos complejos habitualmente, sólo si releo las secciones difíciles. Uso esporádico del diccionario.	Pocas limitaciones: comprendo e interpreto prácticamente todas las formas de lengua escrita. Puede que desconozca expresiones poco comunes o arcaicas, pero raramente obstaculizan la comprensión.

Marco de referencia europeo para el aprendizaje, la enseñanza y la evaluación de lenguas

EXPRESIÓN ESCRITA						
	A1	A2	B1	B2	C1	C2
Tipos de texto que escribo	Redacciones muy cortas: palabras aisladas y oraciones muy breves y básicas. Por ejemplo, mensajes, notas, formularios y tarjetas sencillos.	Redacciones que suelen ser breves y sencillas. Por ejemplo, cartas personales, postales, mensajes, notas y formularios sencillos.	Escribo textos continuados e inteligibles en los que los elementos están conectados.	Escribo una variedad de textos diferentes.	Escribo una variedad de textos diferentes. Me expreso con claridad y precisión, utilizando la lengua de forma flexible y eficaz.	Escribo una variedad de textos. Transmito matices sutiles de significado con precisión. Puedo escribir haciendo uso de cierta persuasión.
Qué escribo	Números y fechas, mi nombre, mi nacionalidad, mi dirección y otros datos personales que se requieren para rellenar formularios sencillos cuando se viaja. Oraciones breves y sencillas enlazadas con conectores como "y" o "entonces".	Los textos describen por lo general necesidades inmediatas, acontecimientos personales, lugares cotidianos, aficiones, trabajo, etc. Los textos se componen por lo general de oraciones breves y básicas. Utilizo los conectores más habituales (y, pero, porque) para enlazar oraciones con el fin de escribir una historia o describir algo como una lista de elementos.	Transmito información sencilla a amigos y a personas encargadas de servicios, etc. que aparecen en la vida cotidiana. Hago entender ideas sencillas en general. Doy noticias, expreso pensamientos sobre temas abstractos o culturales, como películas, música, etc. Describo experiencias, sentimientos y acontecimientos con cierto detalle.	Expreso noticias y puntos de vista con eficacia y los relaciono con los de otras personas. Utilizo una variedad de palabras de enlace para marcar con claridad las relaciones entre ideas. La ortografía y la puntuación son razonablemente correctas.	Escribo textos claros, fluidos y bien estructurados, mostrando un uso controlado de estructuras organizativas, conectores y otros mecanismos de cohesión. Matizo opiniones y afirmaciones con precisión, por ejemplo, con relación a grados de certeza/incertidumbre, creencia/duda, probabilidad. La estructura, la distribución en párrafos y la puntuación son consistentes y útiles. La ortografía es correcta salvo faltas muy esporádicas.	Creo textos coherentes y cohesivos utilizando apropiadamente una variedad de estructuras organizativas y una amplia serie de mecanismos de cohesión. La escritura está libre de errores de ortografía.
Condiciones y limitaciones	Aparte del uso de palabras y expresiones corrientes, hay necesidad de consultar un diccionario.	Sólo en asuntos cotidianos y familiares. Es difícil escribir un texto continuado con coherencia.	La serie de textos puede estar limitada a los más corrientes, como describir cosas y escribir sobre secuencias de acciones; pero argumentar y contrastar ciertos puntos resulta difícil.	Me suele resultar difícil expresar matices sutiles al tomar una postura o al hablar de sentimientos y experiencias.	Puede resultarme difícil expresar matices sutiles al tomar una postura o al hablar de sentimientos y experiencias.	No hay necesidad de consultar un diccionario, salvo términos esporádicos de especialidades de un área desconocida.

COMPRESIÓN AUDITIVA						
	A1	A2	B1	B2	C1	C2
Tipos de texto que comprendo	Frases muy sencillas sobre mí mismo, sobre personas que conozco y sobre cosas que me rodean. Preguntas, instrucciones e indicaciones de lugares. Ejemplos: expresiones, preguntas e instrucciones corrientes, e indicaciones breves y sencillas para ir a un sitio.	Frases y expresiones sencillas relativas a cosas que considero importantes. Conversación y discusiones sencillas y corrientes. Asuntos de la vida diaria en los medios de comunicación. Ejemplos: mensajes, intercambios cotidianos, indicaciones de lugares, noticias de televisión y de radio.	El discurso sobre asuntos cotidianos e información factual. Conversaciones y discusiones cotidianas. Programas en los medios de comunicación y películas. Ejemplos: instrucciones de uso, conferencias y charlas breves.	Todos los tipos de discurso sobre asuntos cotidianos. Conferencias. Programas en los medios de comunicación y películas. Ejemplos: discusiones técnicas, informes, entrevistas en vivo.	Lengua hablada en general. Conferencias, discusiones y debates. Declaraciones públicas. Información técnica compleja. Material de audio grabado y películas. Ejemplos: conversaciones de hablantes nativos.	Cualquier lengua hablada, en vivo o retransmitida. Conferencias y presentaciones especializadas.
Lo que comprendo	Nombres y palabras sencillas. Ideas generales. Lo bastante para responder: proporcionar información personal, comprender indicaciones de lugares.	Lenguaje corriente. Conversaciones y discusiones sencillas y corrientes. La idea principal. Lo suficiente como para seguir la conversación.	El significado de algunas palabras desconocidas por deducción. Significado general y detalles específicos.	Ideas principales e información específica. Ideas y lenguaje complejos. Puntos de vista y actitudes del hablante.	Lo bastante como para participar activamente en conversaciones. Temas abstractos y complejos. Actitudes y relaciones implícitas entre hablantes.	Comprensión global y detallada sin ninguna dificultad.
Condiciones y limitaciones	Articulación clara, lenta y cuidadosa de la lengua. Que el interlocutor sea un hablante comprensivo.	El discurso claro y lento. Requiero la ayuda de hablantes comprensivos y de imágenes. A veces pido que me repitan o me vuelvan a formular lo dicho.	El discurso claro y normal. Requiero la ayuda de medios visuales y de la acción. A veces pido que me repitan una palabra o una frase.	Lenguaje normal y cierto uso idiomático, incluso con algo de ruido de fondo.	Necesidad de confirmar detalles esporádicos cuando el acento no resulta familiar.	Ninguna, siempre que se disponga de tiempo para acostumbrarse a lo que no resulta familiar.